

Cavalli, Marisa (2005). *Education bilingue et plurilinguisme. Le cas du Val d'Aoste*. Paris: Didier, coll. LAL.

L'abondance des publications récentes sur le plurilinguisme en général, et plus particulièrement sur le plurilinguisme enseigné et/ou pratiqué par l'école, est une conséquence naturelle de la relative popularité actuelle du plurilinguisme en Europe, notamment dans les milieux de l'éducation. Les linguistes et les didacticiens sont de plus en plus nombreux à adhérer au constat que le monolinguisme n'est peut-être qu'un cas particulier de plurilinguisme, et que finalement celui qui passe d'un registre à l'autre dans la même langue pratiquerait aussi un genre de plurilinguisme. Ce qui a pour conséquence que le plurilinguisme apparaît moins comme un objet d'étude en soi, ou comme une pratique spécifique, que comme un appel à une réflexion plus attentive sur la variation dans le langage en général, et sur les implications pédagogiques de cette variation. Il faut en particulier cesser de voir dans une langue une entité encapsulée, imperméable, refermée sur elle-même et figée sous la forme de normes prescriptives, mais adopter un cadre qui intègre les phénomènes de contact avec d'autres langues à travers par exemple l'étude des *variantes de contact*. En termes didactiques, cela signifierait par exemple qu'une nouvelle langue devrait être enseignée comme une sorte de prolongement et d'enrichissement des ressources verbales déjà disponibles. Les anglicismes ou les germanismes courants en français pourraient par exemple servir de marquage identitaire ou de passerelles vers certaines structures de l'anglais ou de l'allemand. On rejoint l'idée souvent discutée de concevoir les ressources plurilingues d'une personne ou d'un groupe comme un espace de variation, surtout dans le cas de langues proches. Autrement dit, enseigner et pratiquer plus d'une langue à l'école, ce n'est pas simplement augmenter le temps et les moyens consacrés à l'étude des langues, c'est aussi modifier en profondeur les disciplines linguistiques. Ces modifications conduisent à un regard nouveau et à des pratiques nouvelles. Elles supposent des représentations du langage ouvertes à la variation, au contact des langues, à la créativité et à une certaine relativisation des normes. Ce constat est un des fondements du beau livre de Marisa Cavalli.

Il est relativement facile d'élaborer des curriculum généraux, abstraits par rapport aux conditions réelles d'apprentissage et de pratique. Pourtant de tels curriculums subissent le plus souvent des pressions énormes dues aux circonstances de leur conception et de leur mise en œuvre. Et c'est bien là que prennent racine les réflexions novatrices (mais présentées avec modestie et sens critique) que le lecteur trouvera dans l'ouvrage de Marisa Cavalli. Un ouvrage qui n'a rien à voir avec un livre de recettes, ni avec de pures spéculations détachées de tout contexte social. Et qui nous conduit au cœur

du langage en tant que pratique socioculturelle. C'est d'ailleurs une des missions principales de la didactique que de donner une portée universelle à des expériences qui sont par nature toujours particulières. L'expérience d'enseignement bilingue développée en Vallée d'Aoste est à la fois fortement marquée par des circonstances socioculturelles originales qu'on ne trouve sans doute nulle part ailleurs, et cependant conceptualisée sous une forme qui la rend virtuellement utile à tout projet élaboré dans d'autres contextes.

Cette philosophie est une des lignes directrices de l'ouvrage. Elle se manifeste par la volonté de rattacher la réflexion théorique à son contexte et, dans l'autre sens, à conduire une réflexion sur les contextes multiples et variables où surgissent ses objets. Ces contextes sont enchâssés les uns dans les autres comme des poupées russes. On y trouve notamment l'histoire de la région, la politique des langues et de leur enseignement, les institutions régionales et nationales, la démographie. Chacun trouve son explication dans ceux qui l'englobe, et explique à son tour ceux qu'il contient. Les solutions didactiques choisies à Aoste sont également mises en contraste avec d'autres, comme les modèles canadiens, australiens, catalans, basques notamment.

Marisa Cavalli appuie ses positions sur de solides connaissances dans le vaste domaine des sciences du langage: didactique bien sûr, mais aussi linguistique, psycholinguistique, sociologie, ou encore épistémologie. Il ne s'agit pas de répéter de manière dogmatique des lieux communs: l'auteure a côtoyé de nombreux chercheurs et elle a su compléter sa propre formation en collaborant avec de nombreuses équipes internationales. Les connaissances qu'elle utilise sont vivantes et ouvertes.

Marisa Cavalli fait preuve d'un enthousiasme inépuisable pour tout ce qui touche à l'enseignement bilingue et, de manière plus générale, aux sciences du langage. Cette qualité a cependant un revers. Il s'agit à notre avis de la seule critique qu'on pourrait lui faire: cet enthousiasme conduit parfois l'auteure à une volonté de *tout* dire, à une sorte de passion pour l'exhaustivité et la réflexion. Je n'irai pas jusqu'à dire que "les arbres cachent la forêt"; il y a cependant une tendance dans cette direction. Mais attention: il s'agit d'arbres magnifiques! Et l'auteur sait nous montrer à la fois la beauté des arbres et la richesse rafraichissante des sous-bois. D'ailleurs on trouve dans le livre d'excellentes synthèses. Par exemple sur la question centrale des articulations entre l'apprentissage de la langue et celui des contenus des disciplines non linguistiques figurant au programme. Et ces synthèses font à leur tour l'objet d'une analyse explicite sous la forme d'une table des matières très utile.

Cet excellent livre s'adresse autant aux enseignants désireux de s'informer et de réfléchir à l'enseignement bilingue ou en quête d'un modèle adapté à leur propre contexte, qu'aux personnes qui s'intéressent au langage en général, et

qui sont prêtes à parcourir le chemin qui passe par le plurilinguisme et ses pratiques scolaires.

Bernard Py
Université de Neuchâtel
bernardpy@net2000.ch